



# FESTES CATALANES

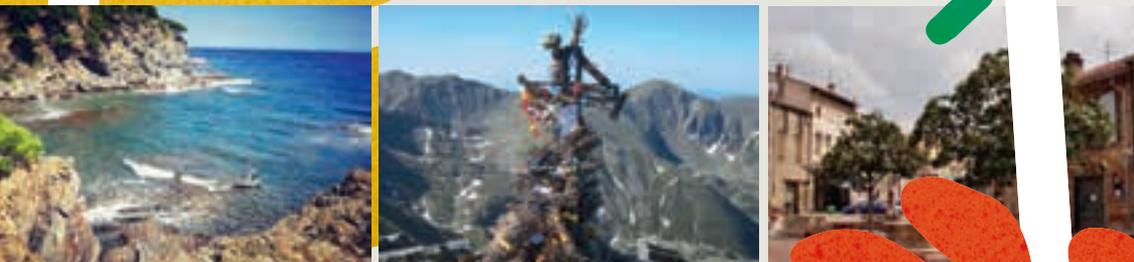
2019

DEL 5 AL 20 D'OCTUBRE  
~ CABESTANY ~

PARTENARIAT



Du 5 au 20 octobre,  
Cabestany célèbre ses traditionnelles  
« Festes catalanes » où toutes les  
générations aiment à se retrouver  
autour de la culture catalane.



Théâtre musical  
**VIDA D'AQUI**

**Samedi 5 octobre**

À 20h30. Centre culturel.  
Entrée gratuite.

**Dimanche 6 octobre**

À 16h. Centre culturel.  
Entrée gratuite.

En dialogues, en chansons, en trois tableaux. Un paisible village du Roussillon, une Trobada de Sant Joan et la côte Vermeille sont le prétexte à trois histoires de chez nous. L'hospitalité catalane n'est pas une vaine formule. Elle saura nous guider tout au long du spectacle. Pour être comprise et appréciée de tous, la partie théâtrale sera jouée en français par les comédiennes et comédiens de l'AADCC. Pour garder toute leur saveur, les chants seront interprétés en catalan par les choristes des « Cantaires de la Fossella », et traduits en images.

En diàlegs, en cançons, en tres quadres. Un poble pacífic del Rosselló, una Trobada de Sant Joan i la Costa Vermella són el pretext de tres històries de casa nostra. L'hospitalitat catalana no és pas una fórmula vana. Ella sabrà guiar-nos al llarg de l'espectacle. Perquè sigui compresa i apreciada per tohom, la part teatral serà interpretada en francès per les comediantes i els comedians de l'AADCC. Per guardar tot el sabor, els cants seran interpretats en català per els coristes dels « Cantaires de la Fossella » i traduits en imatges.

Ciné catalan  
**CATALUNYA  
ÜBER ALLES !**

**Mardi 8 octobre**

à 20h30. Centre culturel.  
De Ramon Termens.

Avec J. Joan, J. Dauder, G. Cunill. Durée 1h40.  
Tarif: 5 €.

Un ancien prisonnier,  
un immigré au chômage  
et un homme d'affaires  
prospère sont les trois  
protagonistes de ce portrait  
de la Catalogne intérieure,  
où le défi de l'intégration des  
nouveaux arrivants et de la  
tolérance de la population  
du pays est révélé.

En cooperació amb  
l'Omnium Cultural  
i Cinémaginaire.  
Un antic presoner, un  
immigrat a l'atur i un home  
de negocis pròsper són els  
tres protagonistes d'aquest  
retrat de la Catalunya  
interior on el repte de la  
integració dels nousvinguts  
i de la tolerància de la  
població és revelat.



Théâtre jeune public  
**MAURE EL DINOSAURE** PAR LA CIE TEATRE NU

**Samedi 12 octobre**

À 15h30. Salle Abet, Centre culturel. Dès 2 ans. Durée 45 min.  
Catalan/français. Place: 3 €. Réservation conseillée.

Maure el Dinosauré est un  
spectacle de marionnettes  
«Jeune Public». Ce sont des  
amis inséparables.  
Ils partagent des jeux, des  
rêves et des aventures. Que  
ferait Martina sans Maure ?  
Et que ferait Maure sans  
Martina ? Nous espérons  
qu'ils ne seront jamais  
séparés.  
Mais... s'ils devaient le faire  
un jour ?

Maure el Dinosauré és un  
espectacle de titelles «Jove  
Públic». Són uns amics  
inseparables. Comparteixen  
jocs, somnis i aventures.  
Què faria la Martina sense  
en Maure ? I què faria en  
Maure sense la Martina ?  
Esperem que no siguin mai  
separats.  
Però... si aguessin de ser-o  
un dia ?



Dans le cadre du « Cinema  
Lliure a la Biblioteca » projet  
interrégional impulsé par  
Godo films, la bibliothèque  
propose la projection  
de films documentaires  
en présence de leurs  
réalisateurs.



Deux autres projections  
seront proposées à la  
bibliothèque au mois  
d'octobre :

*Joana Biarnés,  
una entre tots*  
(Catalogne – 69 min)  
**mardi 1<sup>er</sup> octobre**  
à 18h30.  
*Instants saisis*  
(Occitanie – 45 min)  
**mardi 8 octobre**  
à 18h30.

Film/documentaire  
**MILICIANES** DE TÀNIA BALLÓ ET JAUME MIRÓ  
**Mardi 15 octobre**

À 18h30. Bibliothèque. Entrée gratuite.

À l'aube du 5 septembre  
1936 à Manacor, cinq  
militants ont été exécutés  
par les fascistes. L'existence  
d'un journal écrit par l'un  
d'eux, qui relate les jours de  
la campagne à Majorque,  
et une photo du groupe faite  
peu de temps après avoir  
été arrêté, sont le point de  
départ de l'enquête.

A l'alba del 5 de setembre  
1936 a Manacor cinc  
militants foren executats  
pels feixistes. L'existència  
d'un diari escrit per un d'ells  
relatant, els dies del camp a  
Mallorca, i una foto del grup  
feta poc temps després de la  
seva detenció, són el punt de  
partida de la investigació.

Del 5 al 20 d'octubre Cabestany  
celebra les tradicionals « Festes  
catalanes » on totes les generacions  
els agrada retrobar-se a l'entorn  
de la cultura catalana.



Gastronomie  
**SOIRÉE DU  
VIN NOUVEAU**

**Jeudi 17 octobre**

À 18h30. Place des Droits de  
l'Homme (Mairie). En cas de  
mauvais temps, repli dans le  
Centre culturel. Entrée : 3 €.  
L'abus d'alcool est dangereux  
pour la santé.

Dégustation de produits  
locaux et animation  
musicale avec la Cobla Tres  
Vents.

Degustació de productes  
locals i animació musical  
amb la cobla Tres Vents.



Soirée musicale  
**CATALANISSIMO. LE CHANT DE LA TERRE**  
**Vendredi 18 octobre**  
 À 21h. Salle Abet, Centre culturel. Entrée gratuite.

La soprano Lauranne Oliva et l'ensemble instrumental à cordes Perpignan Méditerranée, sous la direction de Daniel Tosi, interprètent les plus belles chansons catalanes tirées du répertoire traditionnel. Hommage au patrimoine catalan et à l'œuvre d'Albert Bueno.

La soprano Lauranne Oliva i el conjunt instrumental a cordes Perpignan Méditerranée sota la direcció de Daniel Tosi interpreta les més belles cançons catalanes del repertori tradicional. Homenatge a la cultura catalana i a l'obra d'Albert Bueno.

Danses  
**BALLADA DE SARDANES**  
**Samedi 19 octobre**  
 À 15h. Au Centre culturel.  
 Entrée libre.

Avec la cobla Tres Vents.  
 Amb la cobla Tres Vents.



Tradition catalane  
**CASTELLERS**  
**Dim. 20 octobre**  
 Dès 11h. Parc Guilhem.  
 Gratuit.

Animation avec les Castelliers del Riberal suivi d'un apéritif offert par la ville de Cabestany.  
 Animació amb els Castelliers del Riberal seguit d'un aperitiu regalat per la vila de Cabestany.

Spectacle itinérant  
**CORREFOC AMB DIABLES I BRUIXES DEL RIBERAL**  
**Samedi 19 octobre**  
 À 21h. Départ du Centre culturel. Gratuit.

Dès la nuit tombée, Diables et Sorcières déferlent dans les rues dans une ambiance rythmée ! Chocolat et cremat offerts, suivis d'un bal avec la cobla Tres Vents.  
 A l'entrada de nit els Diables i les Bruixes envaïxen els carrers amb un ambient ritmat ! Xocolata i cremat oferts seguit d'un ball amb la cobla Tres Vents.

**Préconisations / Preconitzacions**

Pour les participants

- Mettre des vêtements de coton plutôt usagés avec manches et pantalon longs.
- Mettre un chapeau ou une casquette qui couvre bien la tête et mettre un foulard de coton autour du cou.
- Protéger les yeux.
- Obéir aux indications des services d'ordre et sanitaire.
- Respecter les figures de feux, ceux qui le portent et les musiciens.
- Suivre à tout moment les indications des diables.

Per als participants

- Portar roba de cotó, preferiblement mànigues i pantalons llargs.
- Portar un barret amb ales que cobreixi tot el cap i tapar-se el clatell amb un mocador de cotó.
- Protegir-se els ulls.
- Obeïr les indicacions dels serveis d'ordre públic i de sanitat.
- Respectar les figures de foc, els seus portadors i els músics.
- Seguir en tot moment les indicacions dels diables.



**RENSEIGNEMENTS / INFORMACIO**

Centre culturel Jean Ferrat  
 Avenue du 19 mars 1962  
 66330 Cabestany  
 Tél. : 04.68.66.36.07

Remerciements/ Gracies  
 L'AADCC, Le Cap d' Estany Sardanista, Albert Bueno, le Conseil départemental et France Bleu Roussillon.